

Code

French language skills of preschool children

Connaissances en français des enfants d'âge préscolaire

Questionnaire for parents in **English (3)**

Questionnaire aux parents

Deadline

Date limite d'envoi:

.....

Please complete the following fields in full.

Veuillez remplir au complet les champs ci-dessous.

Child (Name, first name, date of birth)

Enfant (nom, prénom, date de naissance)

.....

Street/No.

Rue/n°

.....

Post code/Town

NPA/localité

.....

Mother (Name, first name)

Mère (nom, prénom)

.....

Father (Name, first name)

Père (nom, prénom)

.....

Tel. number

Numéro de téléphone

.....

E-mail

E-Mail

Dear parents

Chers parents,

Bilingual (French/German) or multilingual parents fill in the questionnaire according to the **language in which their child will be going to school: French or German.**



Les parents bilingues (français/allemand) et plurilingues remplissent le questionnaire par rapport à la **future langue de scolarisation: français ou allemand.**

If you need the questionnaire in another language, you are welcome to request it by e-mailing or phone: encouragement.precoce@biel-bienne.ch / 032 / 326 14 37.

Si vous avez besoin du questionnaire dans une autre langue, veuillez en faire la demande par courriel à encouragement.precoce@biel-bienne.ch ou par téléphone au 032 326 14 37.

How to fill in the questionnaire

Comment compléter le questionnaire

- When answering the questions rely on your everyday experiences with your child. In this way, according to past experience, your child's language level can be accurately determined.
Orientez vos réponses sur vos expériences quotidiennes avec votre enfant. Il sera ainsi possible de recenser très exactement le niveau linguistique de votre enfant.
- Please answer the following questions, choose the ones most likely to apply to you and your child. There are no right or wrong answers.
Répondez aux questions suivantes le plus spontanément possible, pour vous et votre enfant. Il n'y a pas de bonnes ou mauvaises réponses.
- When you see this symbol please make a cross in the relevant box.
En présence du signe , veuillez cocher la case adéquate.
- After this sign  you are requested to write your own answer.
Après le signe  , vous êtes priés d'inscrire vous-même une réponse.
- **In this questionnaire the terms mother and father are used. These words refer to the parents or guardians of the child.**
Dans le questionnaire, les termes mère et père sont utilisés. On entend par là les parents ou les tuteurs légaux de l'enfant.

Your information will be treated confidentially. It will be evaluated anonymously and used for scientific purposes.

Vos données seront utilisées de manière confidentielle. Elles seront évaluées de manière anonyme et utilisées à des fins scientifiques.



1. What is your child's mother tongue? (The language which the child mainly speaks)

Quelle est la langue maternelle de votre enfant? (la langue que l'enfant parle le plus fréquemment)




.....

2. Does your child speak other languages?

Votre enfant parle-t-il d'autres langues?

No
Non

Yes, which? 

Oui, lesquelles?

3. What language do you plan to send your child to school in?

Dans quelle langue prévoyez-vous de scolariser votre enfant?

German
Langue de scolarisation: allemand

French
Langue de scolarisation: français

We have not decided yet.
Pas encore décidé

4. In your family, do you mainly speak French or another language?

Parlez-vous essentiellement le français ou une autre langue dans votre famille?

Only French
Uniquement le français

Mainly French
Généralement le français

Half-half
Moitié-moitié

Mostly another language
Généralement une autre langue

Only another language
Exclusivement une autre langue



5. Which language does the mother normally speak with the child?

Quelle langue parle généralement la mère avec l'enfant?



.....

6. Which language does the father normally speak with the child?

Quelle langue parle généralement le père avec l'enfant?



.....



7. How do you rate your own knowledge of French?

Comment évaluez-vous vos propres connaissances du français?

- | | | | | |
|-----------------------|---|--|---|---|
| Mother
Mère | <input type="checkbox"/> none
pas de connaissances | <input type="checkbox"/> slight
faibles | <input type="checkbox"/> medium
moyennes | <input type="checkbox"/> good / very good
bonnes / très bonnes |
| Father
Père | <input type="checkbox"/> none
pas de connaissances | <input type="checkbox"/> slight
faibles | <input type="checkbox"/> medium
moyennes | <input type="checkbox"/> good / very good
bonnes / très bonnes |

8. Does your child understand French?

Votre enfant comprend-il le français?

- No
Non
- Yes, a little
Oui, un peu
- Yes, quite well
Oui, assez bien
- Yes, very well
Oui, très bien

9. Does your child speak French?

Votre enfant parle-t-il le français?

- No
Non
- Yes, a little: individual words, e.g. "voiture", "chien", "pomme"
Oui, un peu: quelques mots comme «auto», «chien», «pomme»
- Yes, quite well: simple sentences, e.g. "jouer à la balle", "aller au lit"
Oui, assez bien: phrases simples comme «jouer à la balle», «aller au lit»
- Yes, very well: fluently; the child can express himself without difficulty in French.
Oui, très bien: couramment; l'enfant peut s'exprimer sans problème en français.

10. Since when has your child spoken French?

Depuis quand votre enfant parle-t-il le français?

- He/she doesn't speak French
Il ne parle pas encore le français
- For a few months
Depuis quelques mois
- For around a year
Depuis environ un an
- Since he/she began to talk
Depuis qu'il sait parler



11. How often does your child say something in French? (for example to parents, other children, relatives, etc.)
À quelle fréquence votre enfant raconte-t-il quelque chose en français? (par exemple parents, autres enfants, proches, etc.)

- Never
Jamais
- Seldom
Rarement
- Sometimes
Parfois
- Often
Souvent

12. Does your child ask questions in French? (for example: "Où est la balle?", "Qu'est-ce-que c'est?")
Votre enfant pose-t-il des questions en français? (par exemple: "Où est la balle?", "Qu'est-ce-que c'est?")

- Never
Jamais
- Seldom
Rarement
- Sometimes
Parfois
- Often
Souvent

13. Does your child know and use the following words in French?
Votre enfant connaît-il et utilise-t-il les mots suivants en français?

manger

- No
Non
- Yes
Oui



couper

- No
Non
- Yes
Oui



dormir

- No
Non
- Yes
Oui



faire du vélo

- No
Non
- Yes
Oui



tirer

- No
Non
- Yes
Oui



cuisiner

- No
Non
- Yes
Oui



lancer

- No
Non
- Yes
Oui



écrire

- No
Non
- Yes
Oui



boire

- No
Non
- Yes
Oui



courir

- No
Non
- Yes
Oui



mettre sa veste

- No
Non
- Yes
Oui



téléphoner

- No
Non
- Yes
Oui



- I can't assess which words my child knows.
Je ne pourrais pas dire quels mots mon enfant connaît.



14. Does your child understand the following questions in French?

Votre enfant comprend-il les questions suivantes en français?

«Où est la fenêtre?»

No
Non

I don't know
Je ne pourrais pas le dire.

Yes
Non

«Quel est ton plat préféré?»

No
Non

I don't know.
Je ne pourrais pas le dire.

Yes
Oui

«Quelle est ta taille?»

No
Non

I don't know.
Je ne pourrais pas le dire.

Yes
Oui

«Veux-tu venir jouer?»

No
Non

I don't know.
Je ne pourrais pas le dire.

Yes
Oui

15. How frequently does your child have contact with French-speaking children in the neighbourhood and within your circle of friends or relatives?

À quelle fréquence votre enfant a-t-il des contacts avec des enfants francophones dans le voisinage ou dans votre cercle d'amis ou de proches?

Seldom
Rarement

Once a week
Une fois par semaine

Several times a week
Plusieurs fois par semaine

Daily
Tous les jours

16. How frequently does your child have contact with French-speaking adults in the neighbourhood and within your circle of friends and relatives?

À quelle fréquence votre enfant a-t-il des contacts avec des adultes francophones dans le voisinage ou dans votre cercle d'amis ou de proches?

Seldom
Rarement

Once a week
Une fois par semaine

Several times a week
Plusieurs fois par semaine

Daily
Tous les jours



17. How frequently does your child watch French-speaking television (or other digital media)?

À quelle fréquence votre enfant regarde-t-il des émissions télévisées en français (ou d'autres médias numériques)?

- Never
Jamais
- Once a week
Une fois par semaine
- Several times a week
Plusieurs fois par semaine
- Daily
Tous les jours

18. Does your child know French stories (songs or rhymes)?


Votre enfant connaît-il des histoires en français (chansons ou poèmes)?

- No
Non
- 1–3 stories
1–3 histoires
- 5–10 stories
5–10 histoires
- More than 10 stories
Plus de 10 histoires

19. Does your child attend French-speaking childcare at the moment

(daycare, day care family, play group)?

Avez-vous actuellement un mode de garde francophone pour votre enfant (crèche, accueil familial de jour, groupe de jeux)?

- Yes Since when?  (month / year)
Oui Depuis quand? (mois / année)

Name of the day care / play group or day care family:

Nom de la crèche, de l'accueil familial de jour, du groupe de jeux:



Address:

Adresse:



Number of hours per week:

Nombre d'heures par semaine:

- 1-3 hours
1-3 heures
- 4-8 hours
4-8 heures
- 9-16 hours
9- 16 heures
- More than 16 hours
plus de 16 heures


20. Have you ever worried about your child's language development?

Vous êtes-vous déjà inquiété du développement du langage de votre enfant?

- Yes No
Oui Non

If so, you may let us know your worries here.

Si vous le souhaitez, vous pouvez les communiquer ici.


.....
.....



21. In addition to this questionnaire, the University of Basel offers an additional evaluation of your child's language level.

En plus de ce questionnaire, l'Université de Bâle propose une enquête plus approfondie sur le niveau de langue de votre enfant.

For this, you will receive:

Pour cela, vous recevrez:

- **Participation certificate for your child**
Diplôme de participation pour l'enfant
- **Voucher (Migros 20 CHF)**
Bon d'achat (Migros 20 CHF)

Yes, we would like to participate

Oui, nous voulons participer

Your details (Your details will only be used for this study.)

Vos données (Vos données seront utilisées exclusivement pour cette étude.)

Name:

Nom:

Tel. number:

Numéro de téléphone:

E-Mail:

E-Mail:

No, we will not take up the offer

Non, nous renonçons à l'offre

We will now ask two questions about your level of education.

Nous vous posons ci-après deux questions relatives à votre éducation.

Your answer to these questions is **voluntary** and will be used for research purposes only.

Les réponses à ces questions sont facultatives et servent uniquement à des fins scientifiques.

No information about your answer will be passed on to your local authority.

Votre commune ne recevra aucune information à ce sujet.

The answer has no influence on the assessment of your child's language ability.

Vos réponses n'ont aucun impact sur l'évaluation du niveau de langage de votre enfant.

22. What is your highest level of education?

(In the case of foreign qualifications, please indicate the closest comparable level.)

Quel est votre diplôme le plus élevé?

(Pour les diplômes étrangers, indiquez le niveau le plus comparable.)

Mother:

Mère:

No school-leaving qualifications
Number of school years attended: ✍

Aucun diplôme
Nombre d'années scolaires

Compulsory education
Number of school years attended: ✍

Scolarité obligatoire
Nombre d'années scolaires

Apprenticeship
Number of apprenticeship years: ✍

Apprentissage professionnel
Nombre d'années d'apprentissage

High school/school leaving certificate/baccalaureate

Gymnase/baccalauréat/maturité

Teacher training college / Technical college /
Master's certificate

Haute école pédagogique / haute école spécialisée / maîtrise

University degree

Études universitaires

Father:

Père:

No school-leaving qualifications
Number of school years attended: ✍

Aucun diplôme
Nombre d'années scolaires

Compulsory education
Number of school years attended: ✍

Scolarité obligatoire
Nombre d'années scolaires

Apprenticeship
Number of apprenticeship years: ✍

Apprentissage professionnel
Nombre d'années d'apprentissage

High school/school leaving certificate/baccalaureate

Gymnase/baccalauréat/maturité

Teacher training college / Technical college /
Master's certificate

Haute école pédagogique / haute école spécialisée / maîtrise

University degree

Études universitaires



23. General comment (e.g. about the questionnaire, about the child's language skills, attending an institution, etc.)

Remarques générales (p. ex. concernant le questionnaire, les connaissances linguistiques de l'enfant, la fréquentation d'une institution, etc.):



.....

.....

.....

With this signature, I confirm that I have filled in the questionnaire truthfully.

Par ma signature, je confirme avoir rempli le questionnaire conformément à la vérité.

Place / Date:



.....

Lieu / date:

Signature:



.....

Signature:



www.daz-v.psychologie.unibas.ch